

## 商标国际注册马德里体系法律发展工作组

### 第二十三届会议

2025 年 9 月 22 日至 26 日，日内瓦

对可能实施文件 MM/LD/WG/22/13 Rev. 中所载“国际注册语言选项”的技术评估

国际局编拟的文件

### 背景

1. 在 2024 年 10 月 7 日至 11 日于日内瓦举行的第二十二届会议上，商标国际注册马德里体系法律发展工作组（下称马德里体系和工作组）讨论了文件 [MM/LD/WG/22/13 Rev.](#) “巴西、佛得角、德国、日本、莫桑比克、大韩民国、葡萄牙及圣多美和普林西比代表团的提案”。
2. 提案涉及将新语言引入马德里体系的可能实施选项，即“国际注册语言选项”。工作组要求“国际局为第二十三届会议编拟关于可能实施文件 MM/LD/WG/22/13 Rev. 中所载的‘国际注册语言选项’的技术评估[……]”<sup>1</sup>。本文件提供了所要求的技术评估。

### 国际注册语言选项

3. 文件 MM/LD/WG/22/13 Rev. 中列出的拟议国际注册语言选项设想了国际注册生命周期中的三个不同业务情景。文件提及：
  - (i) 申请人或注册人、原属局和国际局之间的通信流程；
  - (ii) 国际注册簿上的国际注册和后续登记；和
  - (iii) 国际局与被指定缔约方之间的通信。

<sup>1</sup> 见文件 [MM/LD/WG/22/15](#) “代理主席总结”第 18 段 (v) 款。

对于这三个情景中的每一个，文件均提供了针对可能引入新语言的具体实施建议。<sup>2</sup>

4. 在第一个情景下，提案提出了一个框架，其中申请人或注册人与原属局之间的通信可采用任何一种马德里体系语言进行，包括任何新引入的语言，由原属局自行决定。这一原则同样适用于原属局与国际局之间的通信。此外，该提案明确指出，申请人或注册人与国际局之间的通信可使用任何一种马德里体系语言进行，包括任何新语言，语言的选择由申请人或注册人决定。

5. 在第二个情景下，提案明确国际注册簿上的所有注册和登记，以及《产权组织国际商标公告》（《产权组织公告》）中的公布内容，均以所有马德里体系语言进行，包括任何新引入的语言。

6. 在最后一个情景下，提案预见国际局与被指定缔约方之间的通信将继续仅以当前马德里体系语言，即英文、法文和西班牙文进行。这一做法保持了国际局与被指定缔约方主管局之间交流的既定三语框架。

### 拟议实施选项的技术影响

7. 从技术角度看，引入任何新的马德里体系语言均要求对国际局信息和通信技术（信通技术）系统的调整，无论选择何种实施模式。这些所需的信通技术开发，使国际局能够有效地以任何新引入的语言通信、处理和公布信息，在文件 [MM/LD/WG/18/5](#)<sup>3</sup>中有详细描述。

8. 新马德里体系语言的技术实施将需要多个系统更新，包括：

- 修改马德里电子申请和马德里电子通信服务（MECA），以兼顾以新增语言（取决于使用这些平台的主管局）提交的申请；
- 提升所有审查和查询系统，以便以新语言正确显示内容；
- 调整内部分类工具以支持多语言要求；
- 将所有业务类型的所有不规范函翻译为每种新语言，并进行全面测试；
- 重新配置翻译工作流程，以纳入新增语言与当前语言之间的新转换路径；
- 修订公布系统，以新语言处理和显示内容；和
- 更新网页工具（特别是 eMadrid），以处理新语言并实施规范其使用的适当验证规则。

9. 根据当前的评估并假设每种新语言将依次逐一引入，引入任何新语言所需的技术更新将需要对每种语言投资约 35 万瑞郎。但应注意的是，引入一种语言所开展的工作可能有助于降低用于后续语言的金额，鉴于为一种语言开发的特定技术解决方案和流程可用于下一种语言。

---

<sup>2</sup> 见文件 [MM/LD/WG/22/13 Rev.](#) “巴西、佛得角、德国、日本、莫桑比克、大韩民国、葡萄牙及圣多美和普林西比代表团的提案” 第 10 段至第 20 段。

<sup>3</sup> 见文件 [MM/LD/WG/18/5](#) “逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性研究” 附件第 29 段和第 30 段。

10. 国际局目前正在实施马德里信息技术（IT）平台项目的第二阶段。这一阶段主要致力于开发新的信通技术后台业务解决方案的核心组件，将逐步取代现有系统，同时引入与各主管局进行电子数据交换的新标准。为了避免工作和资源的重复，任何新的马德里体系语言均应直接纳入这一新的信通技术业务解决方案。新的马德里信息技术平台将拥有必要的灵活性以兼顾新增语言，这一能力将通过与各主管局实施新数据交换标准得到进一步增强。

## 拟议实施选项的运营影响

### 处理国际申请和登记请求

11. 在拟议的实施选项中，申请人或注册人、原属局和国际局之间的通信可使用任何一种马德里体系语言进行，包括任何新引入的语言。这一框架将使申请人提交国际申请以及注册人提交登记请求能够以任何一种马德里体系语言进行。国际局须以提交语言处理这些申请和请求，并以申请人、注册人或原属局选择的马德里体系语言开展所有通信。这一运营方式维持了现行语言制度的结构与原则，唯一的不同在于扩大了利益攸关方与体系互动可用的语言范围。

12. 举例而言，如果给定新语言根据拟议选项作为马德里体系语言引入，接受申请人及注册人以该语言通信的成员的商标所有人，可通过各自的主管局以该语言提交国际申请和登记请求。此外，注册人可使用同一语言直接向国际局提出登记请求。国际申请或请求将以该语言处理，并且国际局与申请人、注册人或主管局之间关于这份申请或请求的任何通信也将以该语言进行。

13. 如文件 MM/LD/WG/18/5 附件第 25 段所述，引入新的马德里体系语言不需要额外人力资源处理以该语言开展的业务。国际局，具体而言马德里注册部，已拥有精通拟议新语言的工作人员。国际局将保持其基于现有工作人员语言能力分配工作量的当前做法，从而利用员工队伍现有的语言能力兼顾扩大的语言制度。另外，随着职位因自然减员而出现空缺，国际局将寻求招聘更多精通这些语言的工作人员，以逐步加强和维持其语言能力。

### 国际注册簿上的注册和登记以及《产权组织公告》中的公布内容

14. 针对国际注册簿上的注册和登记以及《产权组织公告》中的公布内容，拟议实施选项预期以所有马德里体系语言开展这些行动，包括任何新引入的语言。这一方式与现行语言制度的原则保持一致，确保注册、登记和公布继续以所有马德里体系语言制作。

15. 正如文件 [MM/LD/WG/17/7 Rev.](#)<sup>4</sup>中的解释，引入任何马德里体系新语言最有效、最具成本效益的方式涉及实行间接翻译做法，使用英文作为接力语言。接力翻译会利用现有工作流程，同时将额外的复杂性和资源需求降至最低。

16. 在此方法下，以任何一种新语言提交的业务将首先被翻译并译后编辑为英文，随后再使用现有翻译流程和做法从英文翻译为法文、西班牙文以及任何其他新增语言。从英文翻译为任何新语言仅在翻译文本需要传送给注册人时才进行译后编辑。需注意的是，根据当前的差异化翻译做法，既不通知被指定缔约方也不传送给注册人的翻译无需译后编辑。

---

<sup>4</sup> 见文件 [MM/LD/WG/17/7 Rev.](#) “马德里体系引入新语言的可能选项”。

17. 继上文同一示例，以给定新语言提供的国际注册和登记将被翻译并译后编辑为英文。一旦以英文提供，注册和登记将通过现有流程翻译为法文、西班牙文及任何其他得到接受的新语言。这些注册和登记随后将记录在国际注册簿中，并在《产权组织公告》中以所有现有及新引入的马德里体系语言公布。

### 国际局与被指定缔约方之间的通信

18. 拟议实施选项将保持国际局与被指定缔约方之间交换通信的现行三语制度。国际局将继续根据被指定缔约方的偏好，以其中一种现行马德里体系语言（英文、法文或西班牙文）向其发送国际注册通知和国际注册簿上的登记。

19. 同样，指定局将继续仅以当前这三种马德里体系语言之一，向国际局发送马德里体系下的通信，如临时驳回通知或关于商标保护状态的声明。这种三语方式也将适用于涉及这些初始交流的后续通信，如针对不规范驳回的通信。

20. 接上文示例，国际局与被指定缔约方之间的通信将继续以英文、法文或西班牙文进行，包括涉及以给定新语言提供的国际注册和登记的通信。缔约方的通信将通过当前的翻译流程以英文、法文和西班牙文提供，随后通过接力翻译做法从英文翻译为给定新语言。这些通信在国际注册簿上的登记以及在《产权组织公告》上的公布将以给定新语言、英文、法文、西班牙文以及任何其他新接受的语言提供。根据当前的差异化翻译做法，必须发送给已选择以给定新语言接收此类通信的注册人的通信将得到译后编辑以确保质量。

21. 在拟议实施选项下，当国际注册和登记请求以新语言提交时，被指定缔约方可要求以该语言接收相关数据。这一选项将使以提交语言运营的被指定缔约方主管局受益。不过，国际局与被指定缔约方之间的正式通信将继续以英文、法文和西班牙文开展。

### 译后编辑服务的质量控制

22. 拟议选项下要求的译后编辑工作量相对于工作组在上届会议中讨论的其他选项较低。因此，国际局将利用其在拟议新语言方面的现有内部专门知识，保持对所提供翻译服务的质量控制，确保所有语言版本的准确性和一致性。

### 拟议实施选项的成本影响

23. 除上述信通技术开发所需的一次性投资外，拟议实施选项还会产生持续的运营成本，源自将国际申请和登记从任何新语言译后编辑为英文，以及将其他登记从英文译后编辑为任何新语言所需的服务，当此类通信需要以注册人偏好的语言发送时。

24. 出于估算上述运营成本之目的，国际局已建立多个工作假设。一个假设涉及加强后的术语数据库的提供，该数据库可通过识别数据库中的完美匹配并应用相应的预核准译文，实现对任何新语言不少于 60% 的自动翻译。对加强该术语数据库的最新成本估算在文件 [MM/LD/WG/22/7](#)<sup>5</sup> 中谈及，其中将这种加强作为一项会使商标所有人受益的潜在技术措施讨论，无论马德里体系语言制度的扩大是否实施。

---

<sup>5</sup> 见文件 [MM/LD/WG/22/7](#) “加强术语数据库的详细实施计划草案”。

25. 第二个假设是，质量足够高的机器翻译能力的提供，无论内部开发还是通过第三方提供商，以翻译无法通过术语数据库处理的剩余 40% 内容。在适用的情况下，这些机器翻译资源将由人工译后编辑服务加以补充，以确保最终翻译的准确性和质量。

26. 第三个假设是，当提供选择时，来自使用拟议新语言之一的成员的申请人和注册人会选择以该新语言提交国际申请和登记请求。对于使用拟议语言之一的多语言司法管辖区，国际局假设以新增语言提交的申请和请求比例，与该领土内使用该语言的人口百分比大致相当。这一基于人口的使用预测有助于估算每种新引入语言所需翻译服务的潜在业务量。

27. 第四个假设是，已使用任何一种拟议新语言提交申请和登记请求的申请人和注册人，会选择以同种新语言接收国际局的后续通信。这一提交语言与通信偏好的一致性是基于马德里体系用户在当前语言制度下表达的偏好。

28. 最后，为估算所需译后编辑服务的可能成本，国际局于 2025 年 4 月开展了征求信息（RFI）程序，详情可参见文件 [MM/LD/WG/23/8](#)<sup>6</sup>。十家翻译服务提供商参加了 RFI 程序，提供从英文到拟议新语言以及这些语言到英文的带后续审校的翻译和带后续审校的译后编辑的非约束性报价等。

29. 忆及，审校需要为服务提供商工作的资深译员在交付前对直接翻译或译后编辑产出开展人工审查，以确保可能的最高服务质量。

30. 非约束性报价基于每种可能的新语言的估算工作量，反映了潜在的持续工作。报价以每单词翻译或译后编辑的费用范围呈现，单位为瑞郎，服务提供商同时列出可能费率的最低值和最高值。

31. 国际局审查了所有非约束性报价，并确定了提交的最低值和最高值。如文件 MM/LD/WG/23/8 中的解释，这种方法仍是估算扩展马德里体系语言能力的相关潜在运营成本最审慎且可靠的方式。含所有非约束性报价的表格载于本文件附件。

32. 为估算拟议实施选项的财务影响，国际局开展了一项模拟，覆盖 2020 年至 2024 年期间，以确定如果该选项在此时间段内实施，在上述假设下运营可能需要的额外资源。

33. 下表显示了 2020 年至 2024 年期间，在国际注册语言实施选项下引入每种拟议马德里体系新语言所需的额外财务资源的估算范围。

---

<sup>6</sup> 见文件 [MM/LD/WG/23/8](#) “术语数据库可能加强的更新费用估算”。

表一：在拟议选项下引入每种拟议马德里体系新语言所需的额外财务资源估算范围（单位：瑞郎）

语言	每种语言的通信技术投资	2020 年	2021 年	2022 年	2023 年	2024 年
阿拉伯文	每种语言 35 万瑞郎	278 瑞郎至 1,341 瑞郎	169 瑞郎至 792 瑞郎	930 瑞郎至 4,550 瑞郎	644 瑞郎至 3,124 瑞郎	1,113 瑞郎至 5,433 瑞郎
中文		7,787 瑞郎至 27,130 瑞郎	7,861 瑞郎至 27,265 瑞郎	7,506 瑞郎至 26,037 瑞郎	8,421 瑞郎至 29,032 瑞郎	8,996 瑞郎至 30,992 瑞郎
德文		42,418 瑞郎至 188,191 瑞郎	55,542 瑞郎至 233,129 瑞郎	56,106 瑞郎至 248,654 瑞郎	50,175 瑞郎至 222,344 瑞郎	43,790 瑞郎至 194,067 瑞郎
日文		14,158 瑞郎至 112,287 瑞郎	16,534 瑞郎至 131,134 瑞郎	16,366 瑞郎至 129,799 瑞郎	15,298 瑞郎至 121,329 瑞郎	17,817 瑞郎至 141,305 瑞郎
葡萄牙文		913 瑞郎至 28,646 瑞郎	1,183 瑞郎至 37,255 瑞郎	1,124 瑞郎至 35,386 瑞郎	1,117 瑞郎至 33,813 瑞郎	1,267 瑞郎至 38,526 瑞郎
俄文		18,673 瑞郎至 92,756 瑞郎	28,418 瑞郎至 139,779 瑞郎	25,892 瑞郎至 127,342 瑞郎	26,743 瑞郎至 131,396 瑞郎	32,103 瑞郎至 157,781 瑞郎

34. 上表所示的估算因若干因素而有所不同，即以每种拟议新语言提交的申请和登记中的估算字数；要求在发送至注册人之前进行译后编辑的指定成员的通信字数；和通过之前提及的 RFI 流程获得的针对每种语言的费率范围。这些变量共同决定了在马德里体系框架内实施每种新语言相关的预计翻译成本。

35. 请工作组：

(i) 审议本文件中所载的信息；和

(ii) 就国际注册语言选项的可能引入对国际局提供指导。

[后接附件]

附件：商标相关名称可能的译后编辑费率范围

商标相关名称带审校的译后编辑范围（从英文）

	到阿拉伯文		到中文		到德文		到日文		到葡萄牙文		到俄文	
	高于	低于	高于	低于	高于	低于	高于	低于	高于	低于	高于	低于
提供商 A	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041
提供商 B							0.170	0.230				
提供商 C	0.110	0.130	0.078	0.090	0.090	0.100	0.080	0.100	0.090	0.100	0.080	0.100
提供商 D			0.030	0.038								
提供商 E	0.092	0.103	0.070	0.079	0.106	0.119	0.120	0.135	0.070	0.079	0.099	0.111
提供商 F	0.045	0.050										
提供商 G	0.080	0.090	0.060	0.065	0.100	0.120	0.120	0.135	0.055	0.065	0.110	0.120
提供商 H	0.664		0.064		0.090		0.134		0.067		0.107	
提供商 I	0.030	0.050										
提供商 J							0.130	0.150				
可能范围（极值）	0.029	0.130	0.029	0.090	0.029	0.120	0.029	0.230	0.029	0.100	0.029	0.120

## 商标相关名称带审校的译后编辑范围（到英文）

	从阿拉伯文		从中文		从德文		从日文		从葡萄牙文		从俄文	
	高于	低于	高于	低于	高于	低于	高于	低于	高于	低于	高于	低于
提供商 A	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041
提供商 B							0.170	0.230				
提供商 C	0.100	0.120	0.060	0.070	0.090	0.100	0.080	0.100	0.090	0.100	0.100	0.110
提供商 D			0.030	0.038								
提供商 E	0.127	0.143	0.092	0.103	0.113	0.129	0.191	0.215	0.127	0.143	0.127	0.143
提供商 F	0.050	0.060										
提供商 G	0.120	0.140	0.085	0.095	0.100	0.110	0.110	0.120	0.900	1.000	0.065	0.080
提供商 H												
提供商 I	0.030	0.050										
提供商 J							0.150	0.170				
可能范围（极值）	0.029	0.143	0.029	0.103	0.029	0.129	0.029	0.230	0.029	1.000	0.029	0.143

[附件和文件完]